



Экономический и Социальный

Distr.
LIMITED

E/CN.6/1999/WG/L.2
10 March 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПОЛОЖЕНИЮ ЖЕНЩИН

Сорок третья сессия

Рабочая группа открытого состава

по разработке проекта факультативного
протокола к Конвенции о ликвидации
всех форм дискриминации в отношении
женщин

1-12 марта 1999 года

Пункт 6 повестки дня

КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН, ВКЛЮЧАЯ РАЗРАБОТКУ ПРОЕКТА ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ

Пересмотренный проект факультативного протокола, представленный Председателем
по итогам проведения неофициальных консультаций по сводному тексту,
содержащемуся в докладе Комиссии по положению женщин о работе
ее сорок второй сессии (E/1998/27)

Государства – участники настоящего Протокола,

учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека провозгласила, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, в том числе различия в отношении пола,

ссылаясь на международные пакты о правах человека и другие международно-правовые документы по правам человека, которые запрещают дискриминацию по признаку пола,

99-06597.R 100399 100399

/ . . .

ссылаясь также на Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин ("Конвенцию"), в которой ее Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении

женщин во всех ее формах и соглашаются безотлагательно всеми соответствующими способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин,

подтверждая свою решимость обеспечить полное и равное предоставление женщинам всех прав человека и основных свобод и принимать эффективные меры по предотвращению нарушений этих прав и свобод,

договорились о следующем:

Статья 1

Государство – участник настоящего Протокола ("Государство-участник") признает компетенцию Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин ("Комитета") принимать и рассматривать сообщения, представляемые в соответствии со статьей 2.

Статья 2

Сообщения могут направляться подпадающими под юрисдикцию Государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что стали жертвами нарушения этим Государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Конвенции. Если сообщение направляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

Статья 3

Сообщения подаются в письменном виде и не должны быть анонимными. Комитет не принимает сообщение, если оно касается Государства – участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 4

1. Комитет не рассматривает сообщение, если он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства защиты были исчерпаны, за исключением случаев, когда процедура применения таких средств защиты неоправданно затянута или не способна дать желаемый результат.

2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, если:

- i) тот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или изучался или изучается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- ii) оно является несовместимым с положениями Конвенции;
- iii) оно является явно беспочвенным или недостаточно обоснованным;
- iv) оно представляет собой злоупотребление правом на направление такого сообщения;
- v) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до того, как настоящий Протокол вступил в силу для соответствующего Государства-участника, если только эти факты не имели места и после упомянутой даты.

Статья 5

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия решения по его сути Комитет может направить соответствующему Государству-участнику для неотложного рассмотрения просьбу принять такие временные меры, какие могут оказаться необходимыми во избежание причинения возможного непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Если Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или по сути сообщения.

Статья 6

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без ссылки на соответствующее Государство-участник и при условии, что лицо или лица согласны раскрыть свое имя или имена этому Государству-участнику, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, направленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего Государства-участника.

2. В течение шести месяцев получающее Государство-участник представляет Комитету письменные разъяснения или заявления, поясняющие этот вопрос, и информацию о средствах защиты – если таковые имеются, – которые могли быть предоставлены этим Государством-участником.

Статья 7

1. Комитет рассматривает сообщения, полученные согласно настоящему Протоколу, в свете всей информации, представленной ему отдельными лицами или группами лиц или от их имени или соответствующим Государством-участником, если такая информация препровождена соответствующим сторонам.

2. При рассмотрении сообщений, полученных согласно настоящему Протоколу, Комитет проводит закрытые заседания.

3. После изучения сообщения Комитет препровождает свои мнения в отношении сообщения вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

4. Государство-участник надлежащим образом рассматривает мнения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом мнений и рекомендаций Комитета.

5. Комитет может предложить Государству-участнику представить дополнительную информацию о любых мерах, принятых Государством-участником в ответ на его мнения и рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах Государства-участника, представляемых в соответствии со статьей 18 Конвенции.

Статья 8

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях Государством-участником прав, изложенных в Конвенции, Комитет предлагает этому Государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены заинтересованным Государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначать одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно, и с согласия Государства-участника расследование может предусматривать посещение его территории.

3. После изучения результатов такого расследования Комитет направляет информацию об этих результатах заинтересованному Государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

4. В течение шести месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, направленных Комитетом, соответствующее Государство-участник представляет ему свои замечания.

5. Такое расследование проводится конфиденциально, и предпринимаются усилия для взаимодействия с этим Государством-участником на всех этапах разбирательства.

Статья 9

1. Комитет может предложить заинтересованному Государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьей 18 Конвенции, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с результатами расследования, проведенного в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола.

2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в статье 8.4, Комитет может предлагать заинтересованному Государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 10

1. Каждое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола и присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 8 и 9.

2. Любое Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться от этого заявления путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 11

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались жестокому обращению или запугиванию из-за того, что они поддерживают связь с Комитетом согласно настоящему Протоколу.

Статья 12

Комитет включает в свой ежегодный доклад согласно статье 21 Конвенции краткую информацию о своих мероприятиях в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

Каждое Государство-участник обязуется широко распространять и предавать гласности Конвенцию и настоящий Протокол и содействовать получению доступа к информации о мнениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное Государство-участник.

Статья 14

Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которым он должен следовать при выполнении функций, определенных в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 15

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое подписало Конвенцию, ратифицировало ее или присоединилось к ней.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней.
4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций десятого документа о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение его собственного документа о ратификации или присоединении.

Статья 17

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 18

1. Любое Государство-участник может предложить поправку к настоящему Протоколу и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Затем Генеральный секретарь направляет любые предлагаемые поправки Государствам-участникам с просьбой уведомить ее/его о том, выступают ли они за проведение конференции Государств-участников для рассмотрения этого предложения и проведения голосования по нему. В случае, если по меньшей мере одна треть Государств-участников выступает за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для утверждения.

2. Поправки вступают в силу тогда, когда они утверждены Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций и приняты большинством в две трети голосов Государств-участников настоящего Протокола согласно их соответствующим конституционным процессам.

3. После вступления поправок в силу они являются обязательными для тех Государств-участников, которые приняли их, причем для других Государств-участников по-прежнему остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые другие ранее внесенные поправки, которые они приняли.

Статья 19

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем письменного уведомления, направляемого на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не наносит ущерба продолжению применения положений настоящего Протокола в отношении любого сообщения, представленного в соответствии со статьей 2 до даты вступления денонсации в силу, или любого расследования, начатого согласно статье 8 до этой даты.

Статья 20

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства:

- а) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;
- б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и любой поправки в соответствии со статьей 18;
- с) о любой денонсации в соответствии со статьей 19.

Статья 21

1. Настоящий Протокол, тексты которого на арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, о которых упоминается в статье 25 Конвенции.
